

ALÁÍRÁSI VERZIÓ / EXECUTION VERSION
ÜZLETI TITOK / BUSINESS SECRET

KERETSZERZŐDÉS

FRAMEWORK CONTRACT

az

by and between

Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő
Részvénytársaság

Hungarian Debt Management Agency Private Company
Limited by Shares

valamint

and

az

ARTON CAPITAL HUNGARY PÉNZÜGYI TANÁCSADÓ
Korlátolt Felelősségű Társaság

ARTON CAPITAL HUNGARY LTD

között

a Letelepédesi Magyar Államkötvény elnevezésű
állampapírok sorozatának forgalomba hozatalára
vonatkozóan

in relation to the placement of a series of government
bond named Hungarian Residency Government Bonds

Budapest, 2013. augusztus 29.

Budapest, 29th August 2013

KERETSZERZŐDÉS

FRAMEWORK CONTRACT

A jelen keretszerződés (a továbbiakban: „Keretszerződés”) egyfelől az
This framework contract (hereinafter: the "Framework Contract") is entered into between

Cégnév:	Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság	Company name:	Hungarian Debt Management Agency Private Company Limited by Shares
Székhely:	1027 Budapest, Csalogány u. 9-11.	Registered seat:	1027 Budapest, Csalogány u. 9-11.
Céggjegyzékszám:	01-10-044549	Company registration number:	01-10-044549
Adószám:	12598757-1-41	Tax number:	12598757-1-41
Képviselő neve, tisztsége:	Töröcskei István, vezérigazgató	Name and title of the representative:	István Töröcskei, CEO

mint forgalomba hozatalt szervező (a továbbiakban: ÁKK Zrt.),
as the arranger of the placement (hereinafter: ÁKK Zrt),
másfelől a(z)
And

Cégnév:	ARTON CAPITAL HUNGARY PÉNZÜGYI TANÁCSADÓ Korlátolt Felelősségű Társaság	Company name:	ARTON CAPITAL HUNGARY LTD.
Székhely:	HU, 1068 Budapest, Székely Mihály u. 8.	Registered seat:	HU, 1068 Budapest, Székely Mihály u. 8.
Céggjegyzékszám/ nyilvántartási szám:	01-09-170419	Company registration number/ registration number:	01-09-170419
Nyilvántartja:	Fővárosi Cégbírósága	Registration authority:	Fővárosi Törvényszék Cégbírósága (Company Registry Court of the Capital)

Képviselő neve, tisztsége: Balogh Radosztina
Veselinova, ügyvezető
Names and titles of the representatives: Balogh Radosztina Veselinova,

managing director

mint befektető (a továbbiakban: Befektető, a Befektető és az ÁKK Zrt. együttesen pedig: Szerződő Felek)

as investor (hereinafter: Investor, the Investor and ÁKK Zrt together: the Contracting Parties)

között a mai napon az alábbi feltételekkel.

on the present date and in accordance with the following conditions.

ELŐZMÉNYEK

- (A) A harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvény („Harmtv.”) 2012. december 28-án hatályba lépett módosításainak következtében lehetővé vált harmadik országbeli állampolgárok számára, speciális magyar államkötvényekbe befektető és engedélyezett vállalkozás által kibocsátott értékpapírok jegyzése mellett magyarországi tartózkodási engedély kiadásának kérelmezése.
- (B) A Magyar Állam nevében a nemzetgazdasági miniszter mint államháztartásért felelős miniszter a Harmtv. felhatalmazása alapján a Harmtv. 28.§ (4) bekezdés (a) pont (aa) alpontjában meghatározott célból államkötvényeket bocsát ki. A nemzetgazdasági miniszter ezt a feladatot, illetőleg a forgalomba hozatal szervezését a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló törvényben meghatározott államkötvény kibocsátásának részletes szabályairól szóló 4/2013. (II.19.) NGM rendelet 1. §-ának felhatalmazása alapján az ÁKK Zrt. útján látja el.
- (C) A Harmtv. előírja, hogy a letelepedési államkötvényt kizárólag olyan vállalkozás jegyezhet, amely az Országgyűlés Gazdasági és Informatikai Bizottságának jóváhagyása alapján szerződéses jogviszonyban áll a letelepedési államkötvények forgalomba hozatala kapcsán az ÁKK Zrt.-vel.

WHEREAS

- (A) The amendments to Act No. 2 of 2007 on the Admission and Right of Residence of Third-Country Nationals (the “Act”) entering into force on 28 December 2012 enabled third country nationals to apply for the issuance of Hungarian residency permits on account of subscribing for securities issued by an approved enterprise which invests in special Hungarian government bonds.
- (B) Pursuant to the authorization of the Act and for the reasons set forth in Section 28 (4) a) aa) of the Act the Minister for National Economy as the Minister responsible for the state budget will procure the issuance of government bonds in the name of the Hungarian State. The Minister for National Economy shall perform this task, as well as the arrangement of the issuance through ÁKK Zrt pursuant to the authorization set forth in Section 1 of the NGM Decree (Decree of the Ministry for National Economy) No. 4/2013. (II. 19.) on the detailed regulations of the issuance of the government bond described in the act on the admission and right of residence of third-country nationals.
- (C) The Act prescribes that only such an enterprise may subscribe for the residency government bonds that has entered into a contractual relationship with ÁKK Zrt in relation to the placement of the residency government bonds, and that has been approved by the Economic and Information Technology Committee of the Hungarian Parliament.
- (D) With its resolution no. 11/2010-2014., the

bizottsága 11/2010-2014. számú határozatával az alábbiakat hagyta jóvá:

„A Vállalkozás kérelmére a bizottság jóváhagyja, hogy a Harmtv. 28. (4) bekezdés a) pont ab) alpontjában meghatározott szerződést – az Egyesült Arab Emírátságok területén, továbbá ezen ország állampolgárai által Magyarország területén benyújtásra kerülő, a 28. § (3) bekezdésében meghatározott eljárás lefolytatására irányuló kérelmek vonatkozásában – az Államadósság Kezelő Központ Zrt.-vel megkösse.”

Az Országgyűlés Gazdasági és informatikai bizottsága fenti határozatát a 19/2010-2014. számú határozatával az alábbiak szerint terjesztette ki:

„A Vállalkozás kérelmére a bizottság a hivatkozott jóváhagyását a Harmtv. 28. (4) bekezdés a) pont ab) alpontjában meghatározott szerződés vonatkozásában – az Afgán Iszlám Állam, a Pakisztáni Iszlám Köztársaság és a Máltai Köztársaság területén, valamint az afgán és a pakisztáni állampolgárok által Magyarországon, továbbá az előbbieken felsorolt országokban és az Egyesült Arab Emírátságokban regisztrált gazdasági társaságok többségi tulajdonosai által Magyarország területén benyújtott, a 28. § (3) bekezdésében meghatározott eljárás lefolytatására irányuló kérelmek tekintetében – kiterjeszti.”

Economic and Information Technology Committee of the Hungarian Parliament has approved the following:

“According to the application of the Enterprise, the committee approves for the Enterprise to conclude the contract determined in sub-paragraph (ab) of paragraph (a) of Section 28 (4) of Harmtv. – concerning to the applications to be submitted in the area of the United Arab Emirates, furthermore concerning to the applications to be submitted by the citizens of the former state within the territory of Hungary, for the purpose of carrying out the proceeding determined in paragraph (3) of Section 28 – with the Hungarian Debt Management Agency Private Company Limited by Shares.”

With its resolution no. 19/2010-2014., the Economic and Information Technology Committee of the Hungarian Parliament has extended the content of the former resolution as it follows:

“According to the application of the Enterprise, the committee extends its approval concerning to the contract determined in sub-paragraph (ab) of paragraph (a) of Section 28 (4) of Harmtv. - relating to the applications to be submitted within the territory of the Islamic Republic of Afghanistan, the Islamic Republic of Pakistan and the Republic of Malta, furthermore relating to the applications submitted by the afghan and pakistani citizens in Hungary, and relating to the applications submitted - within the territory of Hungary - by the majority owners of business associations registered in the above listed states and in the United Arab Emirates, for the purpose of carrying out the proceeding determined in paragraph (3) of Section 28.”

1 MEGHATÁROZÁSOK

- 1.1 A jelen Keretszerződés kifejezett eltérő rendelkezése hiányában a jelen Keretszerződésben nagy kezdőbetűvel írott fogalmak, az alább meghatározott jelentéssel bírnak:

1 DEFINITIONS

- 1.1 Unless expressly provided otherwise in this Framework Contract, the capitalized terms in this Framework Contract shall have the following meaning:

- (a) „Ajánlattétel” jelenti a Kötvények, illetve annak egyes Sorozatai forgalomba hozatalára irányuló eljárás(ok) konkrét és végleges feltételeit tartalmazó, a vonatkozó Információs Összeállításnak megfelelően az ÁKK Zrt. által elkészítendő zártkörű ajánlattétel elnevezésű dokumentumot;
- (a) “Private Offering Document” means the private offering document to be prepared by ÁKK Zrt in accordance with the relevant Offering Circular including the specific and final terms of the placement procedure(s) relating to the Bonds, or their specified Series;
- (b) „Bázispont” jelenti a százalék századrészét;
- (b) “Basis Point” means one hundredth of a percentage point;
- (c) „Bsz.” jelenti a befektetési vállalkozásokról és az árutőzsdei szolgáltatókról, valamint az általuk végezhető tevékenységek szabályairól szóló 2007. évi CXXXVIII. törvényt és módosítását, illetve az annak helyébe lépő jogszabály(oka)t.
- (c) “Investment Services Act” means Act 138 of 2007 on investment firms and commodity dealers, and on the regulations governing their activities, as amended and/or replaced;
- (d) „Előfeltételei Okiratok” jelenti a jelen Keretszerződés 2. számú mellékletében felsorolt okiratokat;
- (d) “Conditions Precedent” means the documents listed in Schedule 2 to this Framework Contract;
- (e) „Elszámolási Nap” az egyes Kibocsátások tekintetében jelenti az adott Ajánlattételben megjelölt azon napot, amikor megtörténik a kibocsátandó Részlet Kibocsátásából befolyó bevételek, valamint az ennek ellenében átadásra kerülő Kötvények elszámolása;
- (e) “Settlement Date” means in relation to each Issuance, the date specified in the relevant Private Offering Document on which the settlement of the revenues arising from the Issuance of the Tranche to be issued and the Bonds to be delivered in exchange thereof occurs;
- (f) „Forgalomba Hozatali Árfolyam(ok)” az ÁKK Zrt. által a Kötvények egyes Részletei tekintetében a vonatkozó jogszabályi feltételeknek megfelelően meghatározott árfolyamok;
- (f) “Issue Price(s)” means the prices determined by ÁKK Zrt in accordance with the terms of the applicable laws in relation to each Tranche of the Bonds;
- (g) „Forgalomba Hozatali Eljárás” a kibocsátandó Kötvények zártkörű forgalomba hozatalára irányuló eljárás, amelyek részletes szabályait az Információs Összeállítás tartalmazza;
- (g) “Placement Procedure” means the private placement procedure relating to the Bonds to be issued, the detailed terms of which are stipulated in the Offering Circular;
- (h) „Forgalomba Hozatali Időszak” jelenti az adott Zártkörű Ajánlattételben ekként megjelölt időszakot, amely időszak alatt az adott Sorozat forgalomba hozatalára sor kerül;
- (h) “Placement Period” means the period specified as such under the relevant Private Offering Document, during which the placement of the relevant Series occurs;
- (i) „Harmtv.” jelenti a harmadik
- (i) “Act” means the Act No. 2 of 2007 on

- országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló 2007. évi II. törvényt és módosításait;
- (j) „Információs Összeállítás” jelenti a Kötvények zártkörű forgalomba hozatala esetén készítendő, a Tpt. 16.§-a, valamint a Kötvényrendelet 8.§-a szerinti információkat tartalmazó összeállítást, amelynek mintája a jelen Keretszerződés 3. számú mellékletét képezi, és amely az egyes Sorozatok tekintetében az ezen mintának megfelelően kerül a Kibocsátó által kiadásra, feltéve, hogy annak módosítását a jelen Keretszerződés aláírását követő jogi, piaci vagy egyéb lényeges körülmény megváltozása nem indokolja;
- (k) „KELER” jelenti a Központi Elszámolóház és Értéktár (Budapest) Zrt.-t, illetve esetleges jogutódját;
- (l) „Kibocsátás” jelenti a Kötvény Sorozatának/Részletének zártkörű forgalomba hozatalát a vonatkozó Ajánlattétel alapján;
- (m) „Kibocsátó” a Magyar Állam mint jogi személy;
- (n) „Kötvény(ek)” vagy „Letelepedési Magyar Államkötvény(ek)” a Kibocsátó által Letelepedési Magyar Államkötvény elnevezéssel kibocsátásra kerülő, a Tpt.-nek és a Kötvényrendeletnek megfelelő hitelviszonyt megtestesítő értékpapírok (államkötvényeket);
- (o) „Kötvényrendelet” jelenti a Kötvényről szóló 285/2001. (XII. 26.) Kormányrendeletet, illetve az annak helyébe lépő jogszabály(oka)t;
- (p) „Lejárat Előtti Visszavásárlási Esemény” az Információs Összeállításban meghatározott azon esemény(ek), amely(ek) (valamelyikének) bekövetkezte esetén
- the Admission and Right of Residence of Third-Country Nationals, as amended;
- (j) “Offering Circular” means the offering circular to be prepared in the event of the private placement of the Bonds, including the information as required under Section 16 of the Capital Markets Act and Section 8 of the Bond Decree, the form of which is attached as Schedule 3 to this Framework Contract, and which will be issued by the Issuer in respect of each Series in accordance with such form, unless any amendment thereto is required on the basis of any change in the legal, market, or other material circumstances, arising following the date of this Framework Contract;
- (k) “KELER” means Central Clearing and Depository House (Budapest) Private Company Limited by Shares and any potential successor;
- (l) “Issuance” means the private placement of the Series/Tranche of the Bonds in accordance with the relevant Private Offering Document;
- (m) “Issuer” means the Hungarian State as legal person;
- (n) “Bond(s)” or “Hungarian Residency Government Bonds” means the debt securities (government bonds) complying with the Capital Markets Act and the Bond Decree to be issued by the Issuer and named Hungarian Residency Government Bonds;
- (o) “Bond Decree” means Government Decree No.285/2001. (XII. 26.) on Bonds, and any replacement legislation;
- (p) “Early Repurchase Event” means any of those event(s) set out in the Offering Circular upon the occurrence of which the Investor shall have the option to request the Issuer to repurchase the

- a Befektető jogosult az érintett Kötvények visszavásárlását kémi a Kibocsátótól az Információs Összeállításban meghatározottak szerint.
- (q) „Lejárat Előtti Visszavásárlási Ár” az az összeg, amelyet a Kibocsátó fizet valamely Lejárat Előtti Visszavásárlási Esemény bekövetkezte esetén a Befektető részére az Információs Összeállításban meghatározottak szerint.
- (r) „Munkanap” az a nap, amelyen a KELER és a Magyar Nemzeti Bank elszámolási napot tart valamint a TARGET2 elszámolási napot tart;
- (s) „NGM Rendelet” a harmadik országbeli állampolgárok beutazásáról és tartózkodásáról szóló törvényben meghatározott államkötvény kibocsátásának részletes szabályairól szóló 4/2013. (II.19.) NGM rendelet;
- (t) „PSZÁF” vagy „Felügyelet” a Pénzügyi Szervezetek Állami Felügyelete;
- (u) „Ptk.” a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 1959. évi IV. törvény illetve az annak helyébe lépő jogszabály(ok);
- (v) „Részlet” jelenti egy Sorozat azon Kötvényeit, amelyek kibocsátási napja azonos;
- (w) „Sorozat” jelenti az azonos típusú, azonos jogokat megtestesítő Kötvények egy meghatározott időpontban egy Részletben kibocsátott teljes mennyiségét, illetve a több Részletben eltérő időpontban forgalomba hozott Kötvények valamely későbbi időpontban azonos jogokat megtestesítő teljes mennyiségét;
- (x) „TARGET2” jelenti a Transz-európai Automatizált Valós idejű Bruttó Elszámolási Rendszert, amely
- relevant Bonds in accordance with and pursuant to the Offering Circular;
- (q) “Early Repurchase Price” means the amount to be paid by the Issuer to the Investor due to the occurrence of an Early Repurchase Event in accordance with and pursuant to the Offering Circular;
- (r) “Business Day” means a day on which KELER and the Hungarian National Bank have a settlement date and TARGET2 has a settlement date;
- (s) “NGM Decree” means the Decree of the Ministry for National Economy No. 4/2013. (II.19.) on the detailed regulations of the issuance of the government bond described in the act on the admission and right of residence of third-country nationals;
- (t) “HFSA” or “Supervisory Authority” means the Hungarian Financial Supervisory Authority;
- (u) “Civil Code” means Act 4 of 1959 on the Civil Code of Hungary, and any replacement legislation;
- (v) “Tranche” means the Bonds of a relevant Series having the same issuance date;
- (w) “Series” means the total quantity of the Bonds of the same type, incorporating the same rights, issued on the same date in one Tranche, and/or the total quantity of the Bonds placed on different dates in several Tranches which will incorporate the same rights at a later date;
- (x) “TARGET2” means the Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System,

- egységes megosztott elszámolási platformot biztosít és amely 2007. november 19. napján került bevezetésre;
- (y) „Szabályzatok” jelenti a KELER mint elszámolóház mindenkor hatályos jelen Keretszerződés szempontjából releváns szabályzatait;
- (z) „Tpt.” jelenti a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényt és módosításait;
- (aa) „Vételi Nyilatkozat” a Letelepedési Magyar Államkötvény megvásárlására irányuló, az ÁKK Zrt számára a jelen Keretszerződésben meghatározott e-mail címre, jelszóval védett .pdf file formájában megküldött, cégszerűen aláírt nyilatkozat, amelynek mintáját a vonatkozó Információs Összeállítás 1. számú melléklete tartalmazza;
- (bb) „Zártkörű Forgalomba Hozatal” a Kötvények tulajdonjogának első ízben történő keletkeztetésére irányuló, a Tpt-ben és a Kötvényrendeletben meghatározottaknak megfelelő zártkörű forgalomba hozatalt.
- introduced on 19 November 2007, establishing a united shared settlement platform;
- (y) “Policies” means the policies of KELER as clearing house in effect from time to time and relevant from the perspective of this Framework Contract;
- (z) “Capital Markets Act” means Act 120 of 2001 on the capital market, as amended.
- (aa) “Purchase Declaration” means the duly signed declaration to be sent in a password-protected pdf file to the e-mail address of ÁKK Zrt specified in this Framework Contract regarding the proposed purchase of Hungarian Residency Government Bonds, the form of which is attached as Schedule 1 to the relevant Offering Circular;
- (bb) “Private Placement” means the private placement relating to the first creation of the ownership right over the Bonds in accordance with the Capital Markets Act and the Bond Decree.

A jelen Keretszerződésben szereplő és a fentiekben nem meghatározott fogalmak - kivéve, ha a szövegösszefüggésből más következik - az Információs Összeállításban meghatározott jelentéssel bírnak.

The terms used in this Framework Contract and not defined above have the same meaning as stipulated under the Offering Circular, unless the context otherwise requires.

2 A KERETSZERZŐDÉS TÁRGYA

2 SUBJECT OF THIS FRAMEWORK CONTRACT

2.1 A jelen Keretszerződés rendelkezéseivel összhangban a Felek rögzítik szándékukat a tekintetben, hogy a Kibocsátó által kibocsátásra kerülő Letelepedési Magyar Államkötvények Zártkörű Forgalomba Hozatala és Befektető általi jegyzése/vétele tekintetében jogukat és kötelezettségeiket hosszabb távon szabályozzák.

2.1 In accordance with the terms and conditions set out herein, the Parties agree that their intention is to regulate their long-term rights and obligations in relation to the Private Placement of Hungarian Residency Government Bonds to be issued by the Issuer and the subscription/purchase thereof by the Investor.

3 KIBOCSÁTÁS ÉS VÉTELI KÖTELEZETTSÉG

3 ISSUANCE AND PURCHASE UNDERTAKING

3.1 A Szerződő Felek rögzítik, hogy a Kibocsátó a Harmtv. és a NGM Rendelet rendelkezéseivel

3.1 The Contracting Parties acknowledge that the Issuer, in accordance with the applicable

összhangban és figyelembe véve a jelen Keretszerződés 7.1 (a) pontjában foglaltakat, naptári évente a Letelepdedési Magyar Államkötvényekből egy Sorozatot szándékozik zártkörűen forgalomba hozni, amely Sorozat(ok)ra vonatkozó Információs Összeállítást és Ajánlattételt a Befektető részére az érintett Sorozat értékesítésének kezdőnapját megelőzően 7 (hét) munkanappal megküld.

3.2 A Befektető vállalja a Kibocsátó, illetőleg a nevében eljáró ÁKK Zrt. felé, hogy az egyes Kibocsátások során rendre a jelen Keretszerződésben foglaltak szerint az Elszámolási Napig, az Elszámolási Nappal mint értéknappal megvásárolja és a Forgalomba Hozatali Árfolyamon kifizeti azon Kötvényeket, amelyekre nézve részéről az adott Zártkörű Forgalomba Hozatal keretében vételi nyilatkozat került benyújtásra, illetve elfogadásra.

3.3 Szerződő Felek ezúton is megerősítik, hogy elfogadják és magukra nézve kötelezőnek tekintik az Információs Összeállításnak a Forgalomba Hozatali Eljárás lebonyolításával kapcsolatos rendelkezéseit.

3.4 Szerződő Felek ezúton rögzítik, hogy a jelen Keretszerződés hatálya alá tartozó első Sorozat tényleges forgalomba hozatalát megelőzően egyeztetnek a kibocsátás tervezett napjáról, összegéről és feltételeiről (nem érintve a Kibocsátó, illetve az ÁKK Zrt. azon kizárólagos jogosultságát, hogy a Sorozat forgalomba hozataláról döntsön).

4 A KÖTVÉNYEK FORGALOMBA HOZATALÁNAK FELTÉTELEI

4.1 A Felek rögzítik, hogy a Kötvények forgalomba hozatalának általános feltételeit az adott Sorozatra vonatkozó (aktualizált) Információs Összeállítás tartalmazza. Az egyes Sorozatok forgalomba hozatalára irányuló eljárás(ok) konkrét és végleges feltételeit, az Információs Összeállításnak megfelelően az ÁKK Zrt. által elkészítendő Zártkörű Ajánlattétel tartalmazza.

provisions of the Act and the NGM Decree, and taking into account the provisions of Clause 7.1 (a) of this Framework Contract, intends to arrange for the private placement of one Series of Hungarian Residency Government Bonds per calendar year, in respect of which Series the Issuer will deliver to the Investor a relevant Offering Circular and Private Offering Document 7 (seven) Business Days prior to the commencement date of the offer of the Series.

3.2 The Investor undertakes to the Issuer and ÁKK Zrt acting on its behalf, that in the course of each Issuance and in accordance with the terms of this Framework Contract the Investor shall purchase those Bonds until the Settlement Date, and with effect from the Settlement Date being the value date and pay for those Bonds at the Issue Price, in respect of which a purchase declaration has been delivered by it and accepted in the course of the Private Placement.

3.3 The Contracting Parties hereby confirm, accept and regard as binding the provisions of the Offering Circular relating to the Placement Procedure.

3.4 The Contracting Parties agree that they will enter into negotiations before the actual placement of the first Series under this Framework Contract regarding the proposed date, amount and conditions of the issuance (notwithstanding the exclusive right of the Issuer and ÁKK Zrt. to decide on the placement of such Series).

4 TERMS AND CONDITIONS OF THE PLACEMENT OF BONDS

4.1 The Parties confirm that the general terms and conditions of the placement of Bonds are contained in the relevant Offering Circular updated for the respective Series. The specific and final conditions of the procedure(s) relating to the placement of individual Series shall be contained in the Private Offering Document to be prepared by ÁKK Zrt in line with the Offering Circular.

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 5 | AZ ÁKK ZRT. NYILATKOZATAI | 5 | REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF ÁKK ZRT |
| 5.1 | Az ÁKK Zrt. a Kötvények tekintetében az alábbi szavatossági nyilatkozatokat teszi a Befektető felé a jelen Keretszerződés aláírásának napján, illetve az Elszámlási Napon: | 5.1 | ÁKK Zrt makes the following representations and warranties to the Investor in respect of the Bonds on the date of this Framework Contract and on the Settlement Date: |
| | (a) Az ÁKK Zrt. a magyar jogszabályoknak megfelelően bejegyzett, érvényesen létező, egyszemélyes zártkörűen működő részvénytársaság; | | (a) ÁKK Zrt is a single-member private company limited by shares duly registered and validly existing under the laws of Hungary; |
| | (b) a jelen Keretszerződés, az Információs Összeállítás és az Ajánlattétel aláírása, a Kötvények forgalomba hozatala és a bennük foglalt kötelezettségek elvállalása és teljesítése megfelelő felhatalmazás birtokában történik és nem ütközik jogszabályba; | | (b) the execution of this Framework Contract, the Offering Circular and the Private Offering Document, the placement of the Bonds and the undertaking and performance of the obligations included therein have been made on the basis of the required authorizations and do not violate any laws; |
| | (c) a Kötvények és az Információs Összeállítás a Kibocsátó tekintetében, míg a jelen Keretszerződés az ÁKK Zrt. tekintetében érvényes és kötelező erejű kötelezettségvállalást jelentenek. | | (c) the Bonds and the Offering Circular constitute valid and binding obligations of the Issuer, and this Framework Contract constitutes valid and binding obligations of ÁKK Zrt. |
| 6 | A BEFEKTETŐ NYILATKOZATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI | 6 | REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND UNDERTAKINGS OF THE INVESTOR |
| 6.1 | A Befektető az alábbi szavatossági nyilatkozatokat és kötelezettségvállalásokat teszi az ÁKK Zrt. felé, illetve szavatolja az alábbiakat: | 6.1 | The Investor makes the following representations, warranties and undertakings to ÁKK Zrt. and represents the following: |
| | a Befektető | | the Investor |
| | (a) a jelen Keretszerződés megkötéséhez szükséges valamennyi jogszabályi és más felhatalmazásokkal és engedélyekkel rendelkezik; | | (a) is in possession of all authorizations and licenses necessary for entering into this Framework Contract required by law or otherwise required; |
| | (b) kizárólag a Kötvényekbe fektet be; | | (b) shall invest exclusively in the Bonds; |
| | (c) kizárólag névre szóló értékpapírt bocsát ki; | | (c) shall issue only registered securities; |

- | | |
|---|---|
| <p>(d) az adott ország joga szerint rendelkezik a tevékenység végzéséhez szükséges valamennyi engedéllyel és felhatalmazással;</p> <p>(e) a jelen Keretszerződés megkötésére az Országgyűlés gazdasági ügyekért felelős állandó bizottságának (Gazdasági és informatikai bizottság) jóváhagyása alapján jogosult;</p> <p>(f) a Tpt. értelmében minősített befektetőnek minősül;</p> <p>(g) nem minősül olyan személynek, amely olyan országban, illetve olyan ország jogszabályai szerint került megalapításra, amellyel szemben az Egyesült Nemzetek Szervezete és/vagy az Európai Unió szankciókat foganatosít, továbbá ilyen személy nem gyakorol felette semminemű ellenőrzést;</p> <p>(h) oldalán a Kötvények Zártkörű Forgalmába Hozatalának elszámolása teljes-körűen biztosított.</p> | <p>(d) is in possession of all authorizations and licenses required for conducting its activities under the laws of the relevant jurisdiction;</p> <p>(e) is entitled to enter into this Framework Contract on the basis of the approval of the permanent committee of the Parliament responsible for economic matters (Economic and Information Technology Committee);</p> <p>(f) is regarded as a qualified investor within the meaning of the Capital Markets Act;</p> <p>(g) is not regarded as a legal person which was incorporated in a state or under the laws of a state against which sanctions are being applied by the United Nations and/or the European Union, and is not controlled by such person either;</p> <p>(h) on its part the settlement of the Private Placement of the Bonds is fully ensured.</p> |
| <p>6.2 A Befektető késedelem nélkül írásban köteles tájékoztatni az ÁKK Zrt-t, amennyiben a fenti nyilatkozatai tekintetében változás áll be.</p> | <p>6.2 The Investor shall notify ÁKK Zrt in writing without delay of any change in respect of the above representations.</p> |
| <p>6.3 A 4.1. pont szerintieket a Befektető a jelen Keretszerződés 2. számú melléklete szerint köteles igazolni.</p> | <p>6.3 The points indicated in clause 4.1 above shall be evidenced by the Investor in accordance with Schedule 2 to this Framework Contract.</p> |
| <p>7 ÁKK ZRT. SZÁNDÉKNYILATKOZATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI</p> | <p>7 DECLARATIONS OF INTENTION AND UNDERTAKINGS OF ÁKK ZRT</p> |
| <p>7.1 Az ÁKK Zrt., illetve a Kibocsátó az alábbi kötelezettségeket vállalja a Befektető felé:</p> | <p>7.1 ÁKK Zrt on its own behalf and on behalf of the Issuer makes the following declarations of intention and undertakes vis-à-vis the Investor that</p> |
| <p>(a) a jelen Keretszerződésnek és a vonatkozó jogszabályi feltételeknek megfelelően a Keretszerződés megkötésének évében, zárt körben Letelepédési Magyar Államkötvény</p> | <p>(a) It arranges for the private placement, and offers to the Investor Bonds under the name of Hungarian Residency Government Bonds in the year of concluding the Framework Contract, in</p> |

- néven Kötvényeket hoz forgalomba;
- (b) az ÁKK Zrt. adott Sorozat forgalomba hozatalát megelőzően 15 (tizenöt) nappal értesíti a Befektetőt a Kibocsátás tervezett dátumáról, illetve a vonatkozó (aktualizált) Információs Összeállítást és Ajánlattételt a Befektető részére a Sorozat értékesítésének kezdőnapját megelőzően 7 (hét) munkanappal megküldi;
- (c) a Kötvények lejáratakor az ÁKK Zrt. Kötvények névértékének Befektető részére történő megfizetését a vonatkozó államháztartási jogszabályoknak megfelelően a Kibocsátó részéről teljesíti;
- (d) Lejárat Előtti Visszavásárlási Esemény esetén az érintett Kötvényeket a Lejárat Előtti Visszavásárlási Áron a vonatkozó Információs Összeállítás, valamint a Kötvények feltételeinek és a vonatkozó államháztartási jogszabályoknak megfelelően a Kibocsátó részéről teljesíti;
- (e) az ÁKK Zrt. Kibocsátásonként az adott Kibocsátásban érintett Kötvények forgalomba hozatalának tényleges elszámolását követő 8 (nyolc) napon belül írásbeli igazolást készít a Befektető részére az adott Kibocsátás során a Befektető által megvásárolt Kötvények számáról, illetve a Befektető által az adott Sorozatból addig összesen megvásárolt Kötvények számáról.
- accordance with this Framework Contract and conditions of the respective legal rules;
- (b) It will notify the Investor 15 (fifteen) days prior to the issuance of the respective Series of the planned date of the respective Issuance, and will send the respective updated Offering Circular and the Private Offering Document to the Investor 7 (seven) Business Days prior to the commencement date of the offering of the Series;
- (c) Upon the maturity of the Bonds the par value of the Bonds shall be paid by the Issuer to the Investor in accordance with the provisions of the legislation on State budget;
- (d) In the case of an Early Repurchase Event, the Early Repurchase Price shall be paid by the Issuer in accordance with the terms of the relevant Offering Circular, the terms and conditions of the Bonds and the provisions of the legislation on State budget;
- (e) ÁKK Zrt. will prepare a written certificate for the Investor within 8 (eight) days following the actual settlement of the placement of Bonds in the relevant Issue on the number of Bonds purchased by the Investor in the relevant Issuance, and on the total number of Bonds purchased by the Investor from the relevant Series until that date.

8 ELLENÉRTÉK HIÁNYA

8.1 A jelen Keretszerződésben foglalt kötelezettségeik teljesítésért Felek egymás irányába ellenérték-fizetési kötelezettséggel nem tartoznak.

8 NO CONSIDERATION

8.1 The Parties do not have any right to claim consideration from each other for the performance of their obligations under this Framework Contract.

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 9 | ELSZÁMOLÁS ÉS ANNAK FELTÉTELEI,
ELSZÁMOLÁS UTÁNI CSELEKMÉNYEK | 9 | SETTLEMENT AND THE TERMS THEREOF,
STEPS AFTER THE SETTLEMENT |
| 9.1 | A Kötvények ellenértékének megfizetésére és a Kötvények elszámolására a jelen Keretszerződés 1. számú mellékletének vonatkozó rendelkezései szerint kerül sor. | 9.1 | The consideration for the Bonds shall be paid and the Bonds shall be settled in accordance with the applicable provisions of Schedule 1 to this Framework Contract. |
| 9.2 | Az ÁKK Zrt. köteles gondoskodni arról, hogy a Kibocsátó legkésőbb a vonatkozó Elszámolási Napig a KELER-nél letétbe helyezze a kibocsátandó Kötvényeket képviselő okiratot, továbbá arról, hogy a vonatkozó előfeltételek fennállása esetén az Elszámolási Napon megtörténjen az adott Forgalomba Hozatali Eljárás keretében kibocsátandó Kötvények jóváírása a Befektető értékpapírszámláján. Befektető köteles gondoskodni arról, hogy a Forgalomba Hozatali Árfolyamnak megfelelő ellenérték azon Kötvényekre vonatkozóan, amelyekre nézve részéről az adott Zártkörű Forgalomba Hozatal keretében vételi nyilatkozat került benyújtásra, illetve elfogadásra legkésőbb az Elszámolási Napon az ÁKK Zrt. által megadott számlán jóváírásra kerüljön. | 9.2 | ÁKK Zrt shall procure that the Issuer deposits with KELER until the relevant Settlement Date at the latest the document representing the Bonds to be issued, and that the Bonds to be issued in the framework of the relevant Placement Procedure have been credited on the securities account of the Investor on the Settlement Date in the event of the satisfaction of the relevant conditions precedent. The Investor shall procure that the consideration corresponding to the Issue Price relating to the Bonds in respect of which a purchase declaration was submitted and accepted in the course of the relevant Private Placement is credited on the account specified by ÁKK Zrt on the Settlement Date at the latest. |
| 9.3 | A jelen Keretszerződés a fenti 9.1 pontban foglalt elszámolás teljesítését megelőzően csak a jelen Keretszerződés X. és XI. fejezeteiben meghatározott esetekben és módon szűnhet meg, illetve kerülhet felmondásra. | 9.3 | Prior to the completion of the settlement stipulated under Clause 9.1 above, this Framework Contract may terminate or may be terminated only in the events and in the manner specified under chapters X and XI of this Framework Contract. |
| 10 | A KERETSZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA ÉS
MEGSZŰNÉSE | 10 | TERM AND TERMINATION OF THIS
FRAMEWOK CONTRACT |
| 10.1 | A jelen Keretszerződés a Felek általi aláírást követően abban az időpontban lép hatályba, amikor az ÁKK Zrt. az Előfeltételi Okiratok hiánytalan rendelkezésre állását a Befektető részére írásban visszaigazolja. Ebben a körben az ÁKK Zrt. vállalja, hogy az Előfeltételi Okiratok részére történő hiánytalan benyújtását követő 1 (egy) munkanapon belül a Befektető részére az előbbiek szerinti visszaigazolást megküldi. | 10.1 | This Framework Contract enters into force on the date subsequent to its execution by the Parties when ÁKK Zrt. confirms to the Investor in writing that the Conditions Precedent have been fully complied with. In this regard, ÁKK Zrt. undertakes to send the above-specified confirmation to the Investor within 1 (one) Business Day after having fully submitted the Conditions Precedent to ÁKK Zrt. |
| 10.2 | A jelen Keretszerződést a Felek határozott időre, a jelen Keretszerződés hatálybalépésének napjától kezdődően . | 10.2 | The Parties have concluded this Framework Contract for a definite period of time, commencing on the entry into force of this |

időszakra kötötték, ezen időszak lejártát megelőzően a jelen Keretszerződés csak a Felek egyezős akaratnyilvánításával, vagy a XI. fejezet szerint történő felmondással szűnhet meg.

Framework Contract,

Before this deadline this Framework Contract may only be terminated with the mutual consent of the Parties, or in accordance with the termination provisions of chapter XI.

10.3 A jelen Keretszerződés megszűnése (ideértve a XI. fejezet szerinti felmondás folytán történt megszűnést is) nem érinti a már teljesített és folyamatban lévő ügyletek elszámolási kötelezettségének teljesítését, illetve fennállását. A Keretszerződés megszűnése továbbá nem érinti a Keretszerződés azon pontjaiban foglaltakat, amelyek a Keretszerződés megszűnése után is értelemszerűen hatályban maradnak, érve ez alatt különösen a titoktartásra, a Felek felelősségére, valamint az elszámolásra és a jogvitákra vonatkozó rendelkezéseket.

10.3 The termination of this Framework Contract (including termination by way of giving notice pursuant to chapter XI) does not affect the performance and existence of settlement obligations relating to already fulfilled or ongoing transactions. In addition, the termination of the Framework Contract does not affect the provisions of the Framework Contract which shall obviously remain in effect after termination of the Framework Contract, including in particular the provisions relating to confidentiality, the Parties' responsibilities, settlement and dispute resolution.

11 A KERETSZERZŐDÉS FELMONDÁSA

11 UNILATERAL TERMINATION OF THE FRAMEWORK CONTRACT

11.1 Az ÁKK Zrt. a jelen Keretszerződést az alábbi okok felmerülése esetén a felmondás okát és indokát tartalmazó, a Befektetőhöz intézett egyoldali írásbeli nyilatkozattal jogosult azonnali hatállyal felmondani:

11.1 ÁKK Zrt may terminate this Framework Contract with immediate effect by giving a unilateral written notice specifying the cause and reason for the termination addressed to the Investor in the following events:

- (a) jelentős jogszabályváltozás miatt bekövetkező lehetetlenülés esetén;
- (b) az Országgyűlés gazdasági ügyekért felelős állandó bizottsága a Befektető jóváhagyását visszavonja;
- (c) Befektetővel szemben a jelen Keretszerződés 6.1. g) pontja szerinti körülmények bármelyike felmerül;
- (d) a jelen Keretszerződés 6.1. f) és h) pontja szerinti körülmények bármelyike megszűnik.

- (a) frustration as a result of substantial change of law;
- (b) the permanent committee of the Hungarian Parliament responsible for economic matters revokes its approval of the Investor;
- (c) any of the circumstances specified in sub-clause g) of Clause 6.1 of this Framework Contract arises against the Investor;
- (d) any of the circumstances specified in sub-clauses f) and h) of clause 6.1 of this Framework Contract ceases to exist.

A fenti d) pontban meghatározott okok bármelyikének felmerülése esetén az ÁKK Zrt. az ok orvoslására a Befektető számára az ilyen okról történő tudomásszerzéstől számított 30 (harminc) napos türelmi időt biztosít és ilyen

In the case of the occurrence of any of the events indicated in item d) above, ÁKK Zrt. shall grant a 30 days grace period to the Investor calculated from the day of obtaining knowledge of the occurrence of such event, and in such

- esetben az így tűzött határidő eredménytelen elteltét követően gyakorolhatja azonnali hatállyal a fenti felmondási jogot.
- 11.2 Szerződő Felek rögzítik, hogy a Kibocsátó/ÁKK Zrt. jogosult az egyes Kibocsátások vezető szervezői munkáit bármikor, indokolt írásbeli nyilatkozattal felfüggeszteni vagy végleg leállítani, különösen, ha ezt adósságkezelési ok, piaci turbulencia, vagy más hasonló ok támasztja alá. Ebben az esetben az ÁKK Zrt. jogosult a forgalomba hozatalt egyoldalúan írásban felfüggeszteni vagy leállítani. Amennyiben az ilyen felfüggesztést követően vagy egyébként véglegesen leállításra kerül(nek) a Kibocsátások a Befektető megtérítési igény érvényesítésére sem a Kibocsátóval, sem az ÁKK Zrt-vel szemben nem jogosult.
- 11.3 A jelen Keretszerződést a Befektető a felmondás okát és indokait is tartalmazó, legalább 15 (tizenöt) napos előzetes írásbeli nyilatkozattal, az adott naptári hónap utolsó napjára mondhatja fel.
- 12 A KERETSZERZŐDÉS MEGSZEGÉSE ÉS JOGKÖVETKEZMÉNYE
- 12.1 Amennyiben bármelyik Fél a jelen Keretszerződésben vállalt kötelezettségét nem, vagy nem szerződésszerűen teljesíti, avagy nyilatkozata valótlanak bizonyul, úgy ezen szerződés-szegő magatartásával okozott kár megtérítésére a Ptk. rendelkezései szerint köteles.
- 12.2 Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Keretszerződésben foglalt kötelezettségeik teljesítése során a vonatkozó jogszabályok, az Információs Összeállítás, az Ajánlattétel vagy a jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megszegésével a másik Félnek felróhatóan okozott, igazolt és nem vitatott kárt a másik Fél írásbeli felszólítása ellenében, 15 (tizenöt) munkanapon belül megtérítik.
- 13 IMMUNITÁS
- 13.1 Amennyiben az ÁKK Zrt. állami immunitás
- case ÁKK. Zrt. may only exercise its termination right indicated above with immediate effect following the expiry of such grace period.
- 11.2 The Contracting Parties agree that the Issuer/ÁKK Zrt shall be entitled to suspend or terminate the lead managers' activities regarding the specific Issues at any time by reasoned written statement, in particular in the case of debt management, market disruption, or other similar reasons. In this case, ÁKK Zrt shall be entitled to suspend or terminate the issuance by issuing an unilateral written statement. If, after such suspension or permanent termination of the Issues, the Investor shall not be entitled to enforce a claim for compensation either against the Issuer or ÁKK Zrt.
- 11.3 The Investor may terminate this Framework Contract by giving at least 15 (fifteen) days prior written notice effective as of the last day of the given calendar month, specifying the cause and reasons for the termination.
- 12 BREACH OF FRAMEWORK CONTRACT AND LEGAL CONSEQUENCES THEREOF
- 12.1 If either Party fails to fulfill or duly comply with any of its obligations under this Framework Contract, or any of its representations proves to have been incorrect, it shall compensate the other Party for the damage it caused by such breach of contract pursuant to the provisions of the Civil Code.
- 12.2 Each Party undertakes to compensate the other Party for the non-disputed, evidenced damage attributable to it through acting in violation of the applicable laws, the Offering Circular, the Private Offering Document or the provisions of this Framework Contract upon the other Party's written notice, within 15 (fifteen) Business Days thereof.
- 13 IMMUNITY
- 13.1 To the extent ÁKK Zrt would be entitled to claim

alanyává válna és ezáltal a maga, illetve tulajdona és eszközei tekintetében mentességet kérhetne vagy élvezne a jelen Keretszerződés szerinti kötelezettségvállalásai teljesítése vagy bármely ezzel kapcsolatos jogi cselekmény, per, jogi eljárás, vagy bírósági ítélet kikényszerítése vagy végrehajtása alól, úgy e tekintetben az ÁKK Zrt. kifejezetten, feltétel nélkül és visszavonhatatlanul lemond ezen mentességéről a magyar jogszabályok által megengedett legteljesebb mértékig.

or benefit from state immunity now or hereinafter for itself or any of its property or assets in respect of the fulfillment of its obligations under this Framework Contract or from the enforcement or execution of any legal act, lawsuit, legal proceeding or court judgment in connection therewith, ÁKK Zrt expressly, irrevocably and unconditionally waives such immunity to the fullest extent permitted by Hungarian laws.

14 TITOKTARTÁS

14.1 Felek a jelen Keretszerződés teljesítése során egymás tudomására hozott adatokat, tényeket és egyéb információkat (a jelen pontban továbbiakban: Bizalmas Információ) üzleti titoknak tekintik, amelynek megfelelően a jelen Keretszerződés hatálya alatt, és azt követően – függetlenül a tudomásra jutás formájától – időbeli korlátozás nélkül:

- (a) az adott Bizalmas Információ természetének megfelelően bizalmasan, illetve az üzleti a bank- és az értékpapírtitokra vonatkozó szabályok szerint kezelni,
- (b) azokat a titokjogosult fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, az általuk a jelen Keretszerződés teljesítése során alkalmazott személyeken kívül illetéktelen harmadik személynek nem szolgáltatja ki, nem teszi hozzáférhetővé,
- (c) azokat kizárólag a jelen Keretszerződés teljesítésével összefüggésben hasznosíthatják, és
- (d) a jelen Keretszerződés megszűnése alkalmával a Bizalmas Információkat megjelenítő dokumentumokat az érintett fél részére visszaszolgáltatják, az esetleges másolati példányokat pedig jelen Keretszerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően igazolt módon megsemmisíti, kivéve, ha a megőrzésre jogszabály, illetőleg ezen alapuló belső szabályzat kötelezi az

14 CONFIDENTIALITY

14.1 Each Party shall treat as business secrets all data, facts and other information disclosed by the other Party ("Confidential Information") in the course of performing this Framework Contract, and shall undertake, during and subsequently to the term of this Framework Contract – irrespective of the form of disclosure – without time limit, to:

- (a) treat such information as confidential pursuant to the nature of the given Confidential Information, and under the regulations pertaining to business, bank and securities secrecy,
- (b) not disclose or make available such information without the data subject's prior written consent to unauthorized third parties other than the persons engaged by the respective Party in the course of performing this Framework Contract,
- (c) use such information only in relation to the performance of this Framework Contract, and
- (d) return the documents containing Confidential Information upon termination of this Framework Contract to the concerned Party, and destroy and evidence the destruction of any copies of such documents pursuant to the relevant provisions of this Framework Contract, unless the law or internal regulations based on such law requires the relevant Party to retain

adott felet.

A fenti szabályok alól valamennyi esetben kivételt képeznek:

- (i) a bank- és értékpapírtitoknak nem minősülő – közérdekből, vagy egyébként – nyilvános, illetve a nyilvánossá váló Bizalmas Információk, feltéve, hogy azok nyilvánossá válása nem a szerződés megszegése miatt következik be;
- (ii) ha az adott felet a Bizalmas Információk kiszolgáltatására jogszabály, illetve illetékes és hatáskörrel rendelkező bíróság vagy hatóság rendelkezése folytán köteles, és az nem jelenti a bank- és értékpapírtitokra vonatkozó kötelező jogszabályok megsértését;
- (iii) ha a forgalomba hozatalhoz szükséges eljárások megkövetelik a bank- és értékpapírtitoknak nem minősülő Bizalmas Információk kiszolgáltatását; és/vagy
- (iv) a jelen Keretszerződés megkötésének tényéről és a Vállalkozás elérhetőségeiről a Felek által előzetesen és kölcsönösen elfogadott információk Felek általi nyilvánosságra hozatala.

Ez a rendelkezés nem vonatkozik az Információs Összeállítás vagy az egyes Ajánlattételek közzétételét követően az ezen dokumentumokban foglalt Bizalmas Információkra, illetve a jelen Keretszerződés megkötésekor nyilvános vagy azt követően nyilvánossá váló információkra.

14.2 A Befektető a fenti Bizalmas Információkat csak a Keretszerződés teljesítése érdekében

such documents.

The above-specified rules shall not apply to:

- (i) Confidential Information that is public or becomes publicly available on the basis of public interest or otherwise and is not regarded as information subject to bank or securities secrecy, provided that becoming publicly available is not a result of breach of contract,
- (ii) if the given Party is required by law, or ordered by the competent court or authority having jurisdiction to disclose the Confidential Information, assuming that such disclosure does not violate the mandatory laws applicable to bank or securities secrecy,
- (iii) if the proceedings relating to the placement require the disclosure of Confidential Information not subject to bank or securities secrecy; and/or
- (iv) the disclosure by the Parties of previously negotiated and mutually accepted information on the fact of conclusion of this Framework Contract and on the contact details of the Enterprise.

This provision shall not apply to Confidential Information contained in the Offering Circular or in the specific individual Private Offering Documents subsequent to the publication of such documents, or to information that is public or becomes publicly available at the time or following the entry into of this Framework Contract.

14.2 The Investor may only use the aforementioned Confidential Information in order to perform this

ALÁÍRÁSI VERZIÓ / EXECUTION VERSION
ÜZLETI TITOK / BUSINESS SECRET

- használhatja fel és e célból az ÁKK Zrt. előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül is átadhatja a teljesítésbe bevont tisztségviselőinek és alkalmazottainak, jogi és más tanácsadóinak, könyvvizsgálóinak illetve közreműködőinek köteles azonban biztosítani azt, hogy ezen személyek betartsák a jelen fejezetben foglaltakat.
- 14.3 Befektető kifejezetten tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség az üzleti titok tárgykörében nem terjed ki a jelen Keretszerződés lényeges tartalmának nyilvánosságra hozatalára, amelyre az ÁKK Zrt. a közpénzek felhasználásának ellenőrzésére vonatkozó jogszabályok alapján köteles, illetve kötelezhető.
- 15 ALKALMAZANDÓ JOG, ILLETÉKESSÉG, NYELV
- 15.1 A jelen Keretszerződésre Magyarország joga irányadó. Jelen Keretszerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., a Tpt., a Szabályzatok, a Kötvényrendelet és az NGM Rendelet az irányadók.
- 15.2 A Felek megállapodnak, hogy a jelen Keretszerződésből, vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, felmondásával, megszüntetésével, érvényességével, vagy értelmezésével kapcsolatban keletkező esetleges vitáikat megpróbálják békés úton rendezni. Amennyiben ez nem lehetséges, úgy a Felek a jogvitát rendes bírósági úton rendezik.
- 15.3 A jelen Keretszerződés magyar és angol nyelveken készült azzal, hogy amennyiben bármilyen eltérés lenne a magyar és a jelen Keretszerződésről, vagy a Kötvények forgalomba hozatalával kapcsolatos bármely egyéb dokumentációról készült angol vagy más idegen nyelvű változat, vagy fordítás között a magyar nyelvű változat lesz az irányadó.
- 16 VEGYES RENDELKEZÉSEK
- 16.1 Szerződő Felek megállapodnak, hogy jelen Keretszerződés kifejezett eltérő rendelkezése
- 14.3 The investor expressly acknowledges that the confidentiality obligation in respect of business secrets does not apply to publishing the substance of this Framework Contract, which ÁKK Zrt is required or may be required to under the laws applicable to monitoring the use of public funds.
- 15 GOVERNING LAW, JURISDICTION, LANGUAGE
- 15.1 This Framework Contract shall be governed by the laws of Hungary. The Civil Code, the Capital Markets Act, the Policies, the Bond Decree and the NGM Decree shall apply to matters not provided for in this Framework Contract.
- 15.2 The Parties agree that they shall attempt to amicably settle their eventual disputes arising from or in connection with this Framework Contract, or the breach, termination, validity or interpretation thereof. If this is not possible, the Parties shall settle their legal dispute at a regular court.
- 15.3 This Framework Contract has been prepared in the Hungarian and English languages, and in case of any discrepancies between the Hungarian version and the English or any other foreign language version or translation of this Framework Contract or any other documents related to the placement of the Bonds, the Hungarian language version shall prevail.
- 16 MISCELLANEOUS PROVISIONS
- 16.1 The Contracting Parties agree that unless expressly otherwise provided for in this

hiányában a jelen Keretszerződéssel kapcsolatos bármely jognyilatkozat tételére az alábbi személy(ek) jogosult(ak):

- (a) a ÁKK Zrt. részéről:
Töröcskei István, vezérigazgató
- (b) a Befektető részéről:
Balogh Radosztina Veselinova,
ügyvezető

Framework Contract, the following person(s) shall be authorized to make any legal statement in relation to this Framework Contract:

- (a) On behalf of ÁKK Zrt.:
Mr István Töröcskei, CEO
- (b) On behalf of the Investor:
Ms. Balogh Radosztina Veselinova,
managing director

16.2 Jelen Keretszerződés szerinti valamennyi értesítést írásban kell megtenni, amely megadottnak minősül (i) személyes kézbesítés esetén, átadáskor, (ii) kézbesítővel történő kézbesítés esetén, átadáskor vagy (iii) faxon, vagy távirati kézbesítés esetén, igazolt kézhezvételnél (iv) e-mail útján történő üzenetküldés esetén, a címzett személyi számítógépére történő megérkezéskor (ha ezt követő második munkanapon belül az eredeti okirat kézbesítése megtörtént), mindegyik esetben az alábbi címre:

- (a) az ÁKK Zrt. esetében:
Államadósság Kezelő Központ
Zártkörűen Működő Részvénytársaság
- Cím: H-1027 Budapest, Csalogány u. 9-11.

- (b) a Befektető esetében:
ARTON CAPITAL HUNGARY
PÉNZÜGYI TANÁCSADÓ Korlátolt
Felelősségű Társaság

16.2 All notifications under this Framework Contract shall be made in writing and deemed to be delivered (i) upon handover in the event of delivery in person, (ii) upon handover in the event of delivery by a delivery service provider, or (iii) upon certified receipt in the event of delivery via facsimile or telegram, (iv) upon receipt of the addressee's personal computer in the case of sending e-mail (if the original document is delivered until the second Business Day subsequent thereto), sent to the following addresses in all cases:

- (a) To ÁKK Zrt:
Hungarian Debt Management Agency
Private Company Limited by
Shares
- Address: H-1027 Budapest, Csalogány u. 9-11., Hungary

- (b) To the Investor:
ARTON CAPITAL HUNGARY LTD.

- 16.3 Szerződő Felek nevében jelen Keretszerződést aláíró képviselők kijelentik, hogy a szervezet képviselőjére jogszabály, társasági szerződés vagy jelen jogügyletre szóló külön meghatalmazás alapján jogosultak, amelyről kölcsönösen meggyőződtek.
- 16.3 The representatives executing this Framework Contract on behalf of the Contracting Parties declare that they are authorized to represent their organization under law, the memorandum of association or a separate power of attorney granted for this transaction which they have mutually ascertained.
- 16.4 Szerződő Felek a jelen Keretszerződéshez az alábbi mellékleteket csatolják:
1. számú melléklet: A Kötvények ellenértékének megfizetésére és elszámolására vonatkozó szabályok;
2. számú melléklet: Előfeltételi Okiratok;
3. számú melléklet: az Információs Összeállítás mintája.
- 16.4 The Contracting Parties attach the following Schedules to this Framework Contract:
- Schedule 1: The rules applicable to the payment and settlement of the consideration for the Bonds,
- Schedule 2: Conditions Precedents,
- Schedule 3: Form of Offering Circular
- 16.5 Jelen Keretszerződés teljesítése során megteendő nyilatkozatok, illetőleg a jelen Keretszerződés esetleges módosítása kizárólag írásban érvényes. A jelen Keretszerződés módosítása Szerződő Felek feljogosított képviselője által cégszerűen aláírva történhet.
- 16.5 The statements to be made in the course of performing this Framework Contract and any amendment of this Framework Contract shall be made in writing. Any amendment to this Framework Contract shall be executed by the authorized representatives of the Contracting Parties.
- 16.6 Amennyiben jelen Keretszerződés bármely rendelkezése érvénytelennek, jogellenesnek vagy végrehajthatatlannak minősülne, úgy a jogszabályok által megengedett mértékben ezen érvénytelenség, jogellenesség vagy végrehajthatatlanság nem érinti a Keretszerződés többi rendelkezését. Ebben az esetben a Szerződő Felek megkísérik az érintett rendelkezést olyan érvényes, jogszerű és végrehajtható rendelkezéssel helyettesíteni, amely számukra ugyanazokat az előnyöket biztosítja.
- 16.6 If any provision of this Framework Contract proves to be invalid, illegal or unenforceable, then, to the extent permitted by law, such invalidity, illegality or unenforceability shall not concern the other provisions of this Framework Contract. In this case, the Contracting Parties shall attempt to replace the concerned provision with a valid, legal and enforceable provision that provides the same advantages to them.
- 16.7 Jelen Keretszerződés 3 (három) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban, magyar és angol nyelven készült, melynek 1 (egy) példánya az ÁKK Zrt-t illeti meg, míg a Befektetőt 2 (kettő) példány illeti meg.
- 16.7 This Framework Contract has been prepared in 3 (three) identical original copies, in Hungarian-English bilingual version, 1 (one) copy of which shall be given to ÁKK Zrt, and 2 (two) copies shall be given to the Investor.

Szerződő Felek jelen Keretszerződést, elolvasást és közös értelmezést követően mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

IN WITNESS WHEREOF, the Contracting Parties have executed this Framework Contract after having read and mutually interpreted it and accepting its terms and conditions as fully corresponding to their intentions.

ÁKK Zrt.

2013. augusztus 29. napján



ÁKK Zrt.

On 29th August 2013

Befektető

2013. augusztus 29. napján

Investor

On 29th August 2013

1. számú melléklet

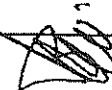
Schedule 1

**Kötvények ellenértékének megfizetésére és
elszámolására vonatkozó szabályok**

**Rules applicable to the payment and the settlement
of the consideration for the Bonds**

A KÖTVÉNYEK ELLENÉRTÉKÉNEK MEGFIZETÉSE

**PAYMENT OF THE CONSIDERATION FOR THE
BONDS**



Előfeltételi Okiratok

Conditions Precedent

- | | |
|--|--|
| 1. A Befektető létesítő okirata | 1. Establishing document of the Investor |
| 2. A Befektető székhelyének országa szerinti, a Befektető nyilvántartásba vételét igazoló (a nyilvántartásba vevő által kiállított) okirat - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 2. Original or certified copy of the registration document of the Investor issued by the registering body under the laws of the jurisdiction where the Investor has its registered seat; |
| 3. Annak hitelt érdemlő igazolása, hogy a Befektető rendben működik - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 3. Original or certified copy of a document duly certifying that the Investor is operating properly; |
| 4. A Befektető képviselőjére jogosult személy nyilatkozata a Befektető képviselőjére jogosultak személyéről -- eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 4. Original or certified copy of the statement of the Investor's authorised representative on the persons authorised to represent the Investor; |
| 5. A Befektető tevékenység végzésének országa szerinti, a tevékenység végzéséhez szükséges engedélye(i) - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 5. Original or certified copy of the licence(s) required for the Investor to carry out its activities in the respective jurisdiction; |
| 6. A Befektető részéről a szervezeti szabályainak megfelelően meghozott döntés a Keretszerződés megkötésére vonatkozóan - eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 6. Original or certified copy of the Investor's decision on concluding the Framework Contract adopted pursuant to the organisational rules of the Investor; |
| 7. A Befektető részéről a vételi nyilatkozatok megtételére jogosult személy meghatalmazása -- eredeti okirat, vagy annak hiteles másolata; | 7. Original or certified copy of the power of attorney of the person authorised to make purchase declarations on behalf of the Investor; |
| 8. A KELER nyilatkozata arról, hogy a Befektető oldalán a Kötvények Zártkörű Forgalmába Hozatalának elszámolása teljes-körűen biztosított; | 8. Statement of KELER that the settlement of the Private Placement of Bonds is fully ensured in respect of the Investor; |
| 9. Az ÁKK Zrt. pénzmosás és terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló szabályzata szerinti azonosítási és tényleges tulajdonosra vonatkozó nyilatkozatok -- eredeti okirat. | 9. Original copy of the statements relating to the beneficial owner under the anti-money laundering and anti-terrorism financing regulations of ÁKK Zrt. |

Amennyiben az adott okirat külföldön készül, az okirat alakításának meg kell felelnie a külföldön kiállított okiratok hitelesítésére, illetve felülhitelesítésére

If the above document is issued outside of Hungary, the formal requirements of the document shall comply with the laws pertaining to the certification and super-legalisation (apostille) of documents issued outside of

ALÁÍRÁSI VERZIÓ / EXECUTION VERSION
ÜZLETI TITOK / BUSINESS SECRET

vonatkozó jogszabályoknak.

Hungary.

Az okiratoknak az 1-2. pont alattiak kivételével 30 (harminc) napnál nem régebbieknek kell lenniük.

The documents shall be no older than 30 (thirty) days, save for the documents indicated in points 1 and 2 above.

Az okiratok hiteles magyar fordítását az okirathoz csatolni kell.

The certified Hungarian translation shall be attached to the respective document.



3. számú melléklet:

Schedule 3

Az Információs Összeállítás mintája

Form of Offering Circular